以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Восточный визит

Сергей Миронов[1] начал переговоры с японскими политиками

Алексей Ильин, Токио
Опубликовано в РГ[2] (Федеральный выпуск) N4827 от 15 января 2009 г.

"Восточная командировка" спикера Совета Федерации Сергея Миронова получилась очень контрастной. Из маленького и тихого Вьентьяна[3] он отправился в одну из крупнейших и самых современных столиц мира - Токио.

Японию, как и Лаос, Миронов посещает впервые. Вчера спикер успел провести целый ряд встреч и переговоров в с руководством страны. Сначала он пообщался с главой Демократической партии Японии Юкио Хатоямой[4], который также является председателем Общества "Япония-Россия"[5]. Открывая встречу, Хатояма сразу же завел речь о проблеме спорных пограничных территорий: этот вопрос уже давно является самым сложным в российско-японских отношениях. Глава Демпартии сообщил Миронову, что надеется на скорое решение этой проблемы с учетом интересов России и Японии.

Сергей Миронов тоже подчеркнул, что территориальную проблему нужно решать в интересах обеих стран. "У нас сейчас наступил год Быка[6] по восточному календарю, - сказал спикер. - И хорошо, что вы сразу решили взять быка за рога и поговорить именно на эту тему".

- Пока есть лишь одна проблема, которая нас разъединяет, - подытожил Миронов.

В остальных вопросах, по словам спикера, Япония и Россия уже давно нашли полное взаимопонимание. Активно развивается экономическое, гуманитарное и научно-техническое сотрудничество, а российско-японский товарооборот в прошлом году достиг рекордного показателя в 30 миллиардов долларов. Миронов также сообщил, что вскоре ожидается визит в Японию премьер-министра Владимира Путина.

На встрече с председателем Палаты советников[7] японского парламента Сацуки Эда[8] зашла речь о межпарламентских контактах России и Японии. Эда напомнил Миронову, что глава палаты советников в последний раз посещал Россию 10 лет назад. Миронов в ответ тут же пригласил своего японского коллегу приехать в Москву с официальным визитом в любое удобное для него время. После беседы с главой нижней палаты японского парламента Миронов пообщался с премьер-министром Японии Таро Асо[9].

<http://www.rg.ru/2009/01/15/mironov.html> [2009 年 1 月 15 日アクセス]

---

[1] 「セルゲイ・ミローノフ」と表記する。

[2] РГ<Российская газета『ロシア新聞』。ロシア連邦政府の新聞。

[3] ヴィエンチャンと表記する。ラオスの首都。日本の新聞等では、一般に、「ビエンチャン」と表記されている。ミローノフは、2009 年 1 月 12 日に当地で開催された「第 17 回アジア太平洋議会フォーラム」17 сессия Азиатско-Тихоокеанского парламентского форума に参加した。

[4] 事実に即して、「鳩山由紀夫・民主党幹事長」と訳す。

[5] 「日ロ協会会長」と訳す。正式には、「特定非営利活動法人日本・ロシア協会会長」である。

[6] год Быка 丑年。бык 雄牛。ロシアでも、日本と同様、中国起源とされる「干支」（えと）が一般に知られている。

[7] 参議院。

[8] 江田五月。参議院議長。

[9] 麻生太郎。